

а) изпращащата страна поема пътните разходи на лицата до столицата на другата страна и обратно;

б) приемащата страна осигурява разходите по вътрешния транспорт в съответствие с работната програма, както и дневните и квартирните разходи съобразно разпоредбите на нейното вътрешно законодателство;

в) условията на участие във фестивали, провеждани на територията на договарящите страни, се определят от регламента на съответния фестивал;

г) гостуванията на художествени състави се реализират при следните условия:

– изпращащата страна поема разходите за международен транспорт до мястото на проявата и обратно за членовете на състава, реквизита, костюмите и музикалните инструменти;

– приемащата страна поема разходите по храната, ношувките и вътрешния транспорт, съгласно вътрешните разпоредби, както и разходите по организирането на представленията.

5. Финансови условия за организиране на изложби.

С изключение на случаите, при които чрез отделно споразумение е договорено друго, разходите за организиране на изложби ще бъдат покривани, както следва:

а) изпращащата страна заплаща разходите за международен транспорт на експонатите до първото и от последното място на изложбата в страната домакин, както и разходите по цялостната застраховка;

б) приемащата страна осигурява разходите за вътрешен транспорт, за митнически такси, за организиране на изложбата, реклама, издаване на каталог и плакат и др.;

в) приемащата страна осигурява необходимата охрана и сигурност на изложбата; в случай на повреда на експонатите приемащата страна предоставя на изпращащата страна всички документи, свързани с нанесените щети, за да улесни процедурата по обезщетяване пред застрахователната институция.

Повредените експонати не се поправят без предварителното съгласие на изпращащата страна.

Престоят на съпровождащите изложбата лица се урежда съгласно чл. 40, т. 4 на тази програма.

Горните условия подлежат на доуточняване при организиране на представляващи национална ценност изложби, чиято размяна става единствено по силата на специален договор.

6. Всички разходи по размяната на публикации, списания и други материали, изпращани по силата на тази програма, се поемат от изпращащата организация.

7. Такси за престой.

Договарящите страни освобождават гражданите на другата страна от заплащането на такси за пребиваването им или за продължаване на техния престой, когато те са свързани с изпълнението на тази програма.

8. Медицински услуги.

В случай на внезапно възникнало заболяване, застрашаващо живота, приемащата страна осигурява на лицата, разменени по тази програма, необходимата безплатна медицинска помощ в обем, достатъчен за отстраняване опасността за живота на болелия. Разходите за последващо лечение, а също така за лечение на хронични заболявания и за стоматологична помощ се поемат от изпращащата страна чрез медицинска застраховка или социално осигуряване.

V. Заключителни разпоредби

Член 41

Въз основа на взаимно споразумение между договарящите страни отделните условия на тази програма могат да бъдат допълвани или променяни, както и пренасочвани за бъдещ период в случай на мотивирана необходимост.

Член 42

Тази програма влиза в сила от деня на подписването ѝ.

Подписана в Белград на 26 ноември 2001 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и на сръбски език, като двата текста имат еднаква сила.

За правителството
на Република
България:
Соломон Паси,
министър
на външните
работи
69203

За Съюзното прави-
телство на Съюза
република Югославия:
Александра Йоксимович,
помощник
на министъра
на външните работи

МИНИСТЕРСТВО НА ИКОНОМИКАТА

ДОГОВОР

между правителството на Република България и правителството на Сирийската арабска република за взаимно насърчаване и защита на инвестициите

(Ратифициран със закон, приет от XXXIX Народно събрание на 19 септември 2001 г. – ДВ, бр. 85 от 2001 г. В сила от 10 ноември 2001 г.)

Правителството на Република България и правителството на Сирийската арабска република, наричани по-долу „договарящи се страни“, желаяйки да засилят икономическото сътрудничество във взаимна изгода на двете страни, възнамерявайки да създадат и поддържат справедливи и безпристрастни условия за инвестиции на инвеститори на едната договаряща се страна на територията на другата договаряща се страна,

признавайки, че взаимното насърчаване и защита на такива инвестиции благоприятстват разширяването на икономическите връзки между двете страни и стимулират инвестиционните инициативи,

се договориха за следното:

*Член 1***Определения**

За целите на този договор:

1. Понятието „инвестиция“ означава всякакъв вид вложение на инвеститора от едната договаряща се страна на територията на другата договаряща се страна в съответствие със законодателството на договарящата се страна, на чиято територия е направена инвестицията, и включва по-специално, но не изключително:

а) права на собственост, ограничени вещни права върху недвижими имоти, ипотеки, залози;

б) акции, дялове, ценни книжа или други форми на участие в дружество;

в) парични вземания, прехвърлими по произход, или искове за изпълнение, които имат икономическа стойност;

г) патенти, търговски марки, търговски наименования, промишлени образци, права върху технологични процеси, ноу-хау, гудуил и други права върху индустриална и интелектуална собственост;

д) всяко право, предоставено по силата на закон, договор или административен акт на компетентен държавен орган.

Инвестицията включва и увеличението на стойността на вложението по т. „а“ – „д“.

Всяка промяна във формата, в която вложенията са инвестирани или реинвестирани, не засяга техния характер на инвестиция при условие, че тази промяна е в съответствие със законодателството на договарящата се страна, на чиято територия са били извършени инвестициите.

2. Понятието „приходи“ означава сумите, законно получени от инвестиция, като печалби, дивиденди, лихви, доходи от капитал и други правомерни доходи.

3. Понятието „инвеститор“ означава:

а) всяко физическо лице, гражданин на една от договарящите се страни в съответствие с нейното законодателство;

б) всяка компания, предприятие, дружество, организация или асоциация, обособена или учредена и надлежно регистрирана съгласно законите на договарящата се страна и със седалище на територията на последната.

*Член 2***Насърчаване и защита на инвестициите**

1. Всяка договаряща се страна насърчава и защитава на своята територия инвестиции на инвеститори на другата договаряща се страна и допуска такива инвестиции в съответствие със своето законодателство, като им предоставя справедливо и безпристрастно третиране и защита.

2. В случай на реинвестиране на приходите от инвестицията тези реинвестиции и приходите от тях се ползват от същата защита, както и първоначалната инвестиция.

3. Всяка от договарящите се страни разглежда благоприятно и в съответствие със своето законодателство въпросите, отнасящи се до влизането, престоя, работата и придвижването на нейната територия на граждани на другата договаряща се страна, които упражняват дейности, свързани с инвестиция, и на членовете на техните семейства, представляващи част от домакинствата им.

*Член 3***Третиране на инвеститорите и инвестициите**

1. Всяка договаряща се страна в рамките на своята територия предоставя на инвеститорите на другата договаряща се страна по отношение на разширяването, управлението, оперирането, поддържането, използването, притежаването и разпореждането с техните инвестиции третиране, не по-малко благоприятно от това, предоставено на собствените инвеститори.

2. Всяка договаряща се страна предоставя на инвестициите, направени на нейната територия от инвеститори на другата договаряща се страна, третиране не по-малко благоприятно от това, предоставено на инвестициите, направени от собствените инвеститори, които инвестират в подобни дейности.

3. Разпоредбите на ал. 1 и 2 не се тълкуват като задължаващи едната договаряща се страна да предоставя на инвеститорите и техните инвестиции на другата договаряща се страна настоящата или бъдещата полза от каквото и да било предимство или привилегия, които може да са предоставени от първата договаряща се страна на инвеститори и техните инвестиции на трета държава по силата на:

а) участие във или асоцииране към съществуващ или бъдещ митнически съюз, зона за свободна търговия, икономическа общност, както и други международни договори, водещи до такива съюзи и други форми на икономическо сътрудничество, или

б) споразумение за избягване на двойното данъчно облагане или други договорености, отнасящи се до въпроси на данъчното облагане.

4. Всяка от договарящите се страни си запазва правото да прави или поддържа в съответствие със своето законодателство изключения от националния режим на третиране, предоставен съгласно ал. 1 и 2. Всяко ново изключение обаче се прилага само по отношение на инвестициите, направени след влизането в сила на това изключение.

*Член 4***Обезщетение за загуби**

На инвеститор на едната договаряща се страна, чиито инвестиции претърпят загуби на територията на другата договаряща се страна, дължащи се на война, друг въоръжен конфликт, извънредно положение или други по-

добни събития, се предоставя по отношение на възстановяване, обезщетение, компенсация или друго уреждане третиране не по-малко благоприятно от това, предоставено на собствените инвеститори.

Член 5

Отчуждаване и обезщетение

1. Инвестициите на инвеститори на едната договаряща се страна на територията на другата договаряща се страна няма да бъдат национализирани, отчуждавани или подложени на мерки, имащи същия ефект (по-нататък наричани „отчуждаване“), освен ако са предприети в обществен интерес, на недискриминационна основа, по надлежен законов ред и след предварително, адекватно и ефективно обезщетение.

2. Такова обезщетение ще възлиза на пазарната стойност на отчуждената инвестиция непосредствено преди отчуждаването или преди предстоещото отчуждаване да е станало обществено известно в зависимост от това, кое от тях е настъпило по-рано.

Член 6

Превод на плащания

1. Всяка договаряща се страна предоставя на инвеститорите на другата договаряща се страна след изпълнението на всички техни данъчни или други фискални по рода си задължения свободен превод на:

а) първоначални и допълнителни парични суми, предназначени за поддържане или увеличаване на инвестицията;

б) доходи от инвестицията;

в) приходите, получени от общата или частичната продажба или ликвидация на инвестицията;

г) сумите, необходими за плащането на разходите, произтичащи от функционирането на инвестицията, такива като изплащане на заеми, заплащане на патенти, лицензионни такси, роялти или други такси;

д) обезщетение, платимо по силата на чл. 4 и 5 (т. е. обезщетение за загуби и обезщетение за отчуждаване);

е) възнаграждението, получено от граждани на другата договаряща се страна за извършена работа или предоставена услуга във връзка с инвестициите, направени на нейната територия, в съответствие с нейните закони и разпоредби.

2. Преводите, посочени в предходната алинея, се извършват в съответствие със съответните закони и разпоредби в страната, на чиято територия е извършена инвестицията, без забавяне в конвертируемата валута, договорена между страните, по пазарния валутен курс в деня на превода на територията на приемащата договаряща се страна.

Член 7

Суброгация

Ако договаряща се страна или определена от нея агенция извърши плащане на някой от своите собствени инвеститори по силата на гаранция или договор за застраховка, дадени във връзка с инвестиция на територията на другата договаряща се страна, последната договаряща се страна ще признае прехвърлянето на всяко право или иск, принадлежащо на такъв инвеститор, върху първата договаряща се страна или определената от нея агенция, както и правото на първата договаряща се страна или определената от нея агенция да упражнява по силата на суброгация всяко такова право или иск до размер, непревишаващ правото на праводателя ѝ.

Член 8

Разрешаване на спорове между договарящите се страни

1. Спорове между договарящите се страни относно тълкуването или прилагането на разпоредбите на този договор се уреждат, доколкото това е възможно, по приятелски начин чрез преговори.

2. В случай че такъв спор между договарящите се страни не бъде разрешен съгласно ал. 1, в рамките на период от шест месеца от датата, на която са поискани преговорите, той може да бъде отнесен по писмено искане на някоя от договарящите се страни за разрешаване пред арбитражен съд.

3. Такъв арбитражен съд се съставя за всеки отделен случай по следния начин: в рамките на три месеца от получаването на молба за арбитраж всяка от договарящите се страни назначава по един член на арбитражния съд; след това тези двама членове избират гражданин на трета държава, поддържаща дипломатически отношения с всяка от договарящите се страни, който се назначава за председател на арбитражния съд; председателят се назначава в рамките на два месеца от датата на назначаване на другите двама членове.

4. Ако в сроковете, определени в ал. 3, не бъдат извършени необходимите назначения, всяка от договарящите се страни, при липса на друго споразумение, може да покани президента на Международния съд да извърши необходимите назначения. Ако президентът е гражданин на някоя от договарящите се страни или ако той е възпрепятстван по някакъв друг начин да изпълни тази функция, вицепрезидентът ще бъде поканен да извърши необходимите назначения. Ако вицепрезидентът е гражданин на някоя от договарящите се страни или ако той също е възпрепятстван да изпълни тази функция, следващият по старшинство член на Международния съд, който не е гражданин на някоя от договарящите се страни, ще бъде поканен да извърши необходимите назначения.

5. Арбитражният съд постановява решение-то си въз основа на разпоредбите на този договор, както и въз основа на общоприетите принципи и норми на международното право. Съдът определя своя собствена процедура.

6. Арбитражният съд постановява решение-то си с мнозинство на гласовете. Това решение е окончателно и задължително за двете договарящи се страни.

7. Всяка договаряща се страна поема разходите за своя член на съда и за своето представяне в арбитражния процес. Разходите за председателя и останалите разходи се поемат от договарящите се страни поравно.

Член 9

Разрешаване на спорове между инвеститор и договаряща се страна

1. Спорове между инвеститор на едната от договарящите се страни и другата договаряща се страна по отношение на инвестиция на този инвеститор на територията на последната договаряща се страна се разрешават, доколкото е възможно, по приятелски начин чрез преговори.

2. В случай че такъв спор не може да бъде разрешен в рамките на шест месеца от датата на представяне на писмено уведомление за тази цел, засегнатият инвеститор може да отнесе спора за разрешаване пред компетентния съд на договарящата се страна, на чиято територия е била извършена инвестицията.

3. В случай на спор по чл. 4, 5, 6 и 7 от този договор по избор на инвеститора спорът може да бъде отнесен за разрешаване пред:

а) компетентния съд на договарящата се страна, на чиято територия е била извършена инвестицията; или

б) арбитражен съд ад-хок, който ще бъде съставен съгласно Арбитражните правила на Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (UNCITRAL); или

в) Международния център за разрешаване на инвестиционни спорове (ICSID), създаден по силата на Конвенцията за уреждане на инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави, подписана във Вашингтон на 18 март 1965 г., в случай че и двете договарящи се страни са страни по тази конвенция.

4. Арбитражният съд взема решението си въз основа на националното законодателство на договарящата се страна, на чиято територия е извършена инвестицията, въз основа на разпоредбите на този договор, както и на общоприетите принципи и норми на международното право.

5. Решението на Арбитражния съд е окончателно и задължително за двете страни по спора и се привежда в изпълнение съгласно вътрешно-то право на засегнатата договаряща се страна.

Член 10

Консултации

Всяка договаряща се страна може да поиска от другата договаряща се страна да сложат началото на консултации по всички въпроси, свързани с тълкуването и прилагането на този договор. Мястото и времето за провеждане на такива консултации се договаря по дипломатически път.

Член 11

Приложение

Този договор се прилага за всички инвестиции, извършени на територията на всяка договаряща се страна, след влизането в сила на този договор и в съответствие с нейното законодателство от инвеститори на другата договаряща се страна.

Член 12

Влизане в сила, продължителност и прекратяване на договора

1. Този договор влиза в сила на тридесетия ден след датата, на която договарящите се страни са се уведомили взаимно, че са изпълнени техните конституционни изисквания за влизането в сила на този договор.

2. Този договор се сключва за период от десет години. След изтичането на този срок неговото действие автоматично се продължава за всеки следващ период от пет години, ако никоя от договарящите се страни не уведоми писмено другата договаряща се страна за своето намерение да прекрати действието му. Такова писмено уведомление трябва да бъде направено по дипломатически път най-малко дванадесет месеца преди изтичането на продължения период.

3. По отношение на инвестициите, извършени преди датата, на която уведомлението за прекратяване на този договор влезе в сила, разпоредбите на членове 1 до 11 ще останат в сила за по-нататъшен период от десет години от датата на уведомлението, посочено в ал. 2 на този член.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за това от техните правителства, подписаха този договор.

Съставен в два екземпляра в Дамаск на 21 май 2000 г. на български, арабски и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването на този договор меродавен е текстът на английски език.

За правителството
на Република
България:
Петър Жотев,
министър на
икономиката
67740

За правителството
на Сирийската
арабска република:
Мохамед Ал Имади,
министър на икономиката
и външната търговия